

**Меморандум про співробітництво між
French national bar council
(Національна рада адвокатів Франції)
та**

**Радою адвокатів Волинської області,
Радою адвокатів Івано-Франківської області,
Радою адвокатів Тернопільської області,
Радою адвокатів Рівненської області,
Радою адвокатів Львівської області**

м. Львів

«18» Торунь 2023 року

Національна рада адвокатів Франції (National Bar Council of France) в особі Jérôme GAVAUDAN, Президент Національної ради адвокатів Франції (President of the National Bar Council of France), з однієї сторони,

та

Рада адвокатів Волинської області, в особі Голови Ради Галини Руденко,

Рада адвокатів Івано-Франківської області, в особі Голови Ради Світлани Петрової

Рада адвокатів Тернопільської області, в особі Голови Ради Тараса Будза

Рада адвокатів Рівненської області в особі Голови Ради Сергія Удовиченка

Рада адвокатів Львівської області в особі члена Ради адвокатів Львівської області Богдана Прокопишина (належно уповноваженого)

- з іншої, надалі окремо іменовані Сторона, разом - Сторони, домовились про таке.

1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою цього Меморандуму є співпраця та обмін інформацією і досвідом в межах відповідних функцій і повноважень Сторін, здійснення діяльності у сфері забезпечення верховенства права, захисту прав і свобод людини і громадянина на основі рівноправності, взаємної вигоди, дотримуючись загальноприйнятих норм і принципів.

1.2. Предметом цього Меморандуму є спільна діяльність Сторін для досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проектів і програм.

**Memorandum of Cooperation
between**

**National Bar Council of France
and**

**Bar Council of Volyn Region,
Bar Council of Ivano-Frankivsk Region,
Bar Council of Ternopil Region,
Bar Council of Rivne Region,
Bar Council of Lviv Region**

Lviv City

«18» Torun 2023

The National Bar Council of France represented by Jérôme GAVAUDAN, President of the National Bar Council of France,

and

The Bar Council of Volyn Region, represented by Galyna Rudenko, Chair of the Bar Council of Volyn Region;

The Bar Council of Ivano-Frankivsk Region, represented by Svitlana Petrova, Chair of the Bar Council of Ivano-Frankivsk Region;

The Bar Council of Ternopil Region, represented by Taras Budz, Chair of the Bar Council of Ternopil Region

The Bar Council of Rivne Region, represented by Sergiy Udovychenko, Chair of the Bar Council of Rivne Region;

The Bar Council of Lviv Region, represented by Bogdan Prokopyshyn, Member of the Bar Council of Lviv Region (duly authorised),

hereinafter jointly referred to “the Parties”, each separately – “the Party”, have agreed to the following.

**1. Purpose and subject matter of the
Memorandum**

1.1. The purpose of this Memorandum is cooperation and exchange of information and experience within the relevant functions and powers of the Parties, to carry out activities in the field of ensuring the rule of law, protecting the human rights and freedoms of citizens on the basis of equality, mutual benefit, in compliance with generally accepted norms and principles.

1.2. The subject matter of this Memorandum is the joint activities of the Parties to achieve the goal of the Memorandum, which is carried out in the format of preparation and implementation of joint activities, projects and programs.

2. Напрями співпраці

Задля досягнення мети цього Меморандуму Сторони домовляються про співпрацю у таких напрямках.

2.1. Обмін інформацією про план діяльності, проекти та програми, що розроблені та (або) реалізуються.

2.2. Створення єдиного інформаційного простору у сферах своєї діяльності, що представляє взаємний інтерес.

2.3. Проведення спільних консультацій з метою вироблення узгодженої позиції Сторін щодо вирішення найбільш гострих та актуальних проблем у сфері реалізації конституційного принципу верховенства права, сприяння розвитку правосвідомості громадян з питань реалізації та захисту їхніх прав і свобод, розвитку юридичної професії.

2.4. Проведення спільних заходів.

2.5. Інші узгоджені напрями співпраці.

3. Організація співпраці

З метою реалізації цього Меморандуму, Сторони в межах наявних ресурсів:

3.1 визначають контактних осіб для координації спільної діяльності, зокрема: проведення консультацій і підготовки пропозицій щодо спільної реалізації напрямів, визначених цим Меморандумом;

3.2 розробляють і реалізують спільні проекти з питань, що відповідають меті Меморандуму;

3.3 проводять спільні заходи: засідання, круглі столи, семінари, лекції, конференції тощо за напрямками, що становлять взаємний інтерес;

3.4 залучають до спільної діяльності представників органів державної влади, громадських організацій у межах, встановлених нормативно-правовими актами та домовленостями з ними;

3.5 узгоджують інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

4. Зміни та доповнення до Меморандуму

4.1. Всі зміни та доповнення до Меморандуму можуть бути внесені за взаємною згодою Сторін та оформляються додатковою угодою.

4.2. Додаткові угоди та додатки до Меморандуму є його невід'ємною частиною, якщо вони викладені в письмовій формі і підписані Сторонами.

5. Прикінцеві положення

5.1. Меморандум набуває чинності з дня його підписання та діє під час введення воєнного та надзвичайного станів і після їх завершення. Строк дії Меморандуму становить 5 років з моменту його підписання. Дія Меморандуму автоматично продовжується на кожен наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір

2. Areas of cooperation

In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties agree on cooperation in the following areas.

2.1. Exchange of information on the activity plans, projects and programs developed and/or implemented.

2.2. Creation of a single information space in the areas of activity, of mutual interest to both Parties.

2.3. Conducting joint consultations in order to develop an agreed position of the Parties on solving the most acute and urgent problems in the implementation of the constitutional principle of the rule of law, promoting the development of legal awareness of citizens on the implementation and protection of their rights and freedoms, the development of the legal profession.

2.4. Carrying out joint events.

2.5. Other agreed areas of cooperation.

3. Organization of cooperation

In order to implement this Memorandum, the Parties within the available resources:

3.1 identify contact persons to coordinate joint activities, in particular: consultations and preparation of proposals for the joint implementation of the directions defined by this Memorandum;

3.2 develop and implement joint projects on issues that meet the purpose of the Memorandum;

3.3 conduct joint events: meetings, round tables, seminars, lectures, conferences, etc. in areas of mutual interest;

3.4 involve representatives of public authorities and public organizations in joint activities within the limits established by national law and agreement;

3.5 agree on other joint activities within the framework of the Memorandum.

4. Amendments and additions to the Memorandum

4.1. All changes and additions to the Memorandum to be introduced upon reaching mutual agreement of the Parties and are executed by entering into an additional agreement.

4.2. Additional agreements and annexes to the Memorandum are an integral part thereof if they are set out in writing and signed by the Parties.

5. Final provisions

5.1. The Memorandum enters into force on the date of its signing and remains valid during martial law and state of emergency and after their completion. The term of the Memorandum is 5 years from the date of its signing. The Memorandum shall be automatically extended for each subsequent year, unless either Party notifies the other in writing of its intention to terminate it no later than one month prior to the date of its expiration.

припинити його дію не пізніше як за один місяць до дня закінчення строку його дії.

5.2. Меморандум складено у двох автентичних примірниках українською та англійською мовами, які мають однакову юридичну силу.

5.3. Будь-які зміни, доповнення, спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій і досягнення взаємної згоди.

5.4. У разі припинення дії Меморандуму проекти (заходи), які були розпочаті в межах Меморандуму і не завершені протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше погоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

5.2. The Memorandum is drawn up in two authentic copies in Ukrainian and English, which have the same legal force.

5.3. Any changes, additions, disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and mutual agreement.

5.4. In case of termination of the Memorandum, projects (activities) that were started within the framework of the Memorandum and not completed during its validity period shall continue and end in accordance with the conditions previously agreed by the Parties, unless it is impossible to complete these projects (activities).

6. Реквізити Сторін

Президент Національної ради адвокатів Франції



Jérôme GAVAUDAN

Представлений Arnaud de Saint Remy, членом
Національної ради адвокатів Франції

6. Parties' Details

President of National Bar Council of France



Jérôme GAVAUDAN

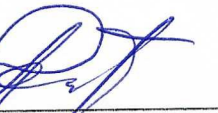
Represented by Arnaud de Saint Remy, Member of
National Bar Council of France

Голова Ради адвокатів Волинської області



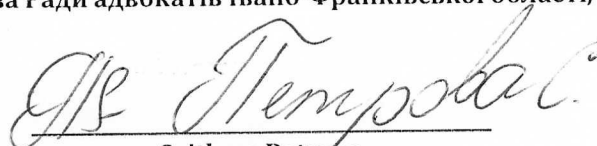
Galyna Rudenko

Chair of the Bar Council of Volyn Region



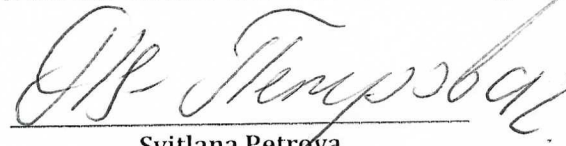
Galyna Rudenko

Голова Ради адвокатів Івано-Франківської області,



Svitlana Petrova

Chair of the Bar Council of Ivano-Frankivsk Region



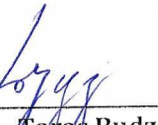
Svitlana Petrova

Голова Ради адвокатів Тернопільської області,



Taras Budz

Chair of the Bar Council of Ternopil Region



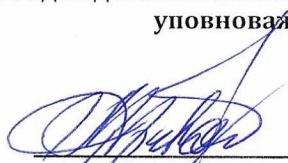
Taras Budz

Голова Ради адвокатів Рівненської області,



Sergiy Udovychenko

Член Ради адвокатів Львівської області (належно
уповноважений)



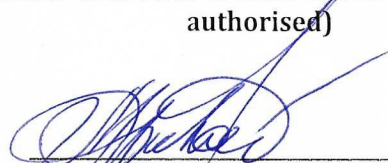
Bogdan Prokopyshyn

Chair of the Bar Council of Rivne Region



Sergiy Udovychenko

Member of the Bar Council of Lviv Region (duly
authorised)



Bogdan Prokopyshyn